



[EUSKARA]

Ikus-entzunezko Lege berria: hizkuntza guztien berdintasuna bermatzen ez duten urrats eskasak

Hizkuntzen aldeko eragileek gogorarazi dutenez, bai lege-aurreproiektuari alegazioak egiteko prozesuan, bai Proiektuaren eztabaidan, proposamenak aurkeztu zizkieten Ministerioari eta alderdiei lege berriak hizkuntza-aniztasuna oinarritzko printzipio gisa onar zezan, hizkuntza gutzietarako gutxieneko edukiak eta ehunekoak berdinez bikoizketetan, azpitoluetan eta audiodeskribapenetan, bai eta online bidezko kanal eta plataformetako zein eskaerapeko plataformetako ikus-entzunezko ekoizpenen finantzaketa aurreratuan ere.

Hizkuntza gutzietarako gutxienekoak plataformen katalogo-kuotetan, TVEko emankizunetan eta finantzaketa aurreratuan sartzeko erakundeek egindako presio politikoa eta soziala erabakigarria izan bada ere, txertatutako aldaketak erabat eskasak eta testimonialak dira, osotasunaren % 0,35 eta % 2,55 artean kokatzen baitira.

Hizkuntza-aniztasuna bermatzeko asmoz ezarriko diren kuotak testimonialak dira. Gainera, legeak haien eragina murrizten du, Netflix, HBO, Prime edo Disney bezalako nazioarteko plataformak erregulaziotik kanpo uztean, ezarritakoa autoerregulatzerara mugatuko baitira.

Azpituluei, audiodeskribapenei eta interfazei dagokienez, osoko bilkurara joango den lege-proposamenak ez du aurreikusten erabiltzaileei hizkuntza hautatzeko aukera emateko derrigortasunik, eta horrek, praktikan, galaraziko du gaztelania ez den beste edozein hizkuntza erabiltzea filmen eta serieen jatorrizko bertsio azpitoludunak ikustea.

Bikoiztutako ikus-entzunezko lanei dagokienez, katalogoaren barruan geolokalizazio-irizpideari lehentasuna ematen zaion arren, ez dira hizkuntza guztien gutxieneko presentziak ezartzen. Aldiz, gaztelania ez den beste hizkuntza batzuetako edukiak gehitu beharko liratekeela adieraztera mugatzen da.

Kongresuko osoko bilkurara joango den proposamena ekoizle independenteekin oldarkorra da, orain arte gaztelania ez den beste hizkuntza batzuetan eskuragarri egon den gutxieneko eskaintza bermatzen zuen sektorearekin.

Orain arte, ikus-entzunezko legeria orokorrak gaztelaniarako baino ez ditu ezarri nahitaezko gutxieneko edukiak eta finantzazioa, eta edukirik gabeko erretorikatik kanpo, ez die inolako aipamenik edo aitopenenik egin Espainiako Estatuan dauden beste hizkuntzei. Hori dela eta, hurrei, gazteei eta, oro har, ikusleei galarazi die beren hizkuntzan gozatzea telebista-saioen, telesailen eta filmen eskaintza zabala.

Gure hizkuntzen bazterkeria-egoera nabarmenena den eremuetako batean jardun beharra dugu. Herritarrek oro har, eta gazteek eta haurrek bereziki, gehien erabiltzen duten aisialdi-eskaintzetako bat den eremuan, alegia. Bi elementu horiek bat egiten dute edozein herrirentzat estrategikoa den sektore batean, ikus-entzunezkoetan, gaitasun handia baitu gure herrialdeetako hizkuntzaren, kulturaren eta ekonomiaren garapenean laguntzeko.



Hizkuntzen aldeko eragileek Espainiako gobernuari eta babesten duten alderdiei eskatzen diete hizkuntza guztiak baldintza berdinetan onartzeko immobilismoa eta errezeloak alde batera utz ditzatela, eta norabide horretan lanean jarraituko dutela adierazi dute. Azkenik, maiatzaren 26an Kongresuko osoko bilkuran izango direla ere iragarri dute, eta 10:30ean kontzentrazioa egingo dute atarian.



[CASTELLANO]

Nueva Ley Audiovisual: pasos insuficientes que no garantizan la igualdad para todas las lenguas

Las entidades a favor de las lenguas recuerdan que tanto el proceso de alegaciones al anteproyecto de Ley como el debate del Proyecto, presentaron propuestas al Ministerio y a las diferentes partidos para que la nueva ley reconociera como principio básico la pluralidad lingüística, igualando contenidos y porcentajes mínimos garantizados para todos los idiomas en los doblajes, subtítulos y audiodescripciones, así como en la financiación anticipada de producciones audiovisuales en canales y plataformas online o bajo demanda.

Las entidades recuerdan que tanto en el proceso de propuestas al anteproyecto de Ley, así como en el debate del Proyecto, presentaron propuestas al Ministerio y a los diferentes partidos políticos para que la nueva Ley reconociera la pluralidad lingüística como principio básico, igualando contenidos y porcentajes mínimos garantizados para todas las lenguas en el doblaje, los subtítulos y las audio-descripciones, así como en la financiación anticipada de producciones audiovisuales en los canales y plataformas online o bajo demanda.

Si bien la presión política y social ejercida por las entidades ha sido determinante para incluir mínimos para todas las lenguas tanto en las cuotas de catálogo de las plataformas y retransmisiones de TVE, como en la financiación anticipada, los cambios introducidos son claramente insuficiente y testimoniales al representar entre el 0,35% y el 2,55% del conjunto.

Por otro lado, las cuotas que se establecerán con el supuesto objetivo de garantizar la pluralidad lingüística son testimoniales. Además, la Ley reduce su incidencia al dejar fuera de regulación a plataformas internacionales como Netflix, HBO, Prime o Disney, las cuales se ceñirán a la autorregulación que tienen establecida.

En relación a los subtítulos, las audiodescripciones y los interfaces, la propuesta de Ley que irá al pleno no contempla la obligatoriedad de dar la opción de elegir el idioma a las personas usuarias. Por tanto, en la práctica, se impedirá el uso de cualquier lengua que no sea el castellano para ver las versiones originales subtituladas de películas y series.

En cuanto a las obras audiovisuales dobladas, aunque dentro del catálogo se dé preferencia a un criterio basado en la geolocalización, no se establecen mínimos de presencia para todas las lenguas, sino que se limita a señalar la necesidad de añadir contenidos en lenguas diferentes al castellano.

La propuesta que irá al pleno del Congreso es agresiva con las productoras independientes, el sector que hasta ahora garantizaba la existencia de una oferta mínima disponible en idiomas distintos al castellano.

Hasta la fecha, la legislación general audiovisual solo ha establecido porcentajes obligatorios de contenidos mínimos y financiación para el castellano, sin ninguna indicación ni reconocimiento para otras lenguas existentes en el Estado español fuera de la retórica vacía de contenido. Esto impide que niños y niñas, jóvenes y el público en general disfruten en su lengua de la amplia oferta disponible de programas de televisión, series y películas.



Necesitamos actuar en uno de los ámbitos donde la situación de exclusión de nuestras lenguas es más evidente y que, al mismo tiempo, es una de las ofertas de ocio más utilizadas por la ciudadanía en general y la juventud e infancia en particular. Estos dos elementos confluyen en un sector estratégico para cualquier pueblo como es el audiovisual, con gran capacidad para contribuir al desarrollo lingüístico, cultural y económico de nuestros países.

Las entidades a favor de las lenguas instan al Gobierno español y a los partidos que lo apoyan a abandonar el inmovilismo y las reticencias al reconocimiento pleno de todas las lenguas en igualdad de condiciones, y seguirán trabajando en esa dirección. También anuncian su presencia en el debate plenario del Congreso el día 26 ante el que realizarán una concentración a las 10:30.



[GALEGO]

Nova Lei Audiovisual: pasos insuficientes que non garanten a igualdade para todas as linguas

As entidades lembran que tanto o proceso de alegacións ao anteproxecto de Lei como no de debate do Proxecto, presentaron propostas ao Ministerio e aos diferentes partidos no sentido de que a nova Lei recoñecese a pluralidade lingüística como principio básico, igualando contidos e porcentaxes mínimas garantidas para todas as linguas na dobraxe, lexendaxe e audiodescricións, así como no financiamento anticipado de producións audiovisuais nas canles e plataformas lineais ou baixo demanda.

Se ben a presión política e social impulsada polas entidades a favor das linguas foi determinante para se incluíren mínimos para todas as linguas tanto nas cotas de catálogo das plataformas e das emisións de TVE, como no financiamento anticipado, as modificacións introducidas son claramente insuficientes e testemuñais ao representaren entre o 0,35% e o 2,55% do conxunto.

Se as cotas que se establecerán co pretendido obxectivo de garantir a pluralidade lingüística son testemuñais, a lei reduce a súa incidencia ao deixar fóra de regulación a plataformas internacionais como Netflix, HBO, Prime ou Disney que se cinguirán á autorregulación que estableceren

En relación á lexendaxe, audiodescricións e interfaces, a proposta de Lei que irá ao pleno non contempla a obrigatoriedade de dar opción de escolla de lingua ás persoas usuarias o que na práctica impedirá o uso de calquera lingua que non for o español ao visualizar versións orixinais lexendadas de filmes e series.

A respecto da obra audiovisual dobrada malia lle dar preeminencia baseada na xeolocalización dentro do catálogo, non se establecen mínimos de presenza para todas as linguas e limitándose sinalar que se engadirán contidos nas linguas diferentes do español.

A proposta que irá ao pleno do Congreso é agresiva coas produtoras independentes até o agora o sector que garantía a existencia da mínima oferta dispoñíbel nas linguas diferentes do español.

Até hoxe, a lexislación xeral audiovisual só estableceu porcentaxes obrigatorias de contidos mínimos e financiamento para o castelán sen indicación nen recoñecemento, fóra da retórica baleira de contido, das outras linguas existentes no Estado español. Impídese así que a infancia, a mocidade e o conxunto do público goce na súa lingua da ampla oferta dispoñíbel de programas de televisión, series e filmes.

Cómpre actuar nun dos ámbitos onde a situación de exclusión das nosas linguas é máis evidente e que, ao tempo, é unha das ofertas de lecer máis empregadas pola cidadanía en xeral e a mocidade e infancia e particular. Estes dous elementos converxen nun sector estratéxico para calquera pobo como o audiovisual, con grande capacidade para contribuír ao desenvolvemento lingüístico, cultural e económico dos nosos países.

As entidades a favor das linguas instan ao goberno español e aos partidos que o apoian a abandonaren o inmovilismo e as reticencias ao recoñecemento pleno de todas as linguas en



igualdade de condicións, e nesa dirección seguirán a traballar. Anuncian ademais a súa presenza no debate no pleno no Congreso o día 26 diante do que manterán unha concentración ás 10.30.



[CATALÀ]

Nova Llei de l'Audiovisual: passos insuficients que no garanteixen la igualtat per a totes les llengües

Tot i que la pressió política i social exercida per les entitats a favor de les llengües ha estat determinant per incloure mínims per a totes, tant en les quotes de catàleg de plataformes i emissions de TVE, com en el prefinançament, els canvis introduïts són clarament insuficients i testimonials en representar entre el 0,35% i el 2,55% del conjunt.

Les entitats recorden que tant al procés d'al·legacions a l'avantprojecte de llei com al debat del Projecte, van presentar propostes al Ministeri i als diferents partits per tal que la nova llei reconeguera la pluralitat lingüística com a principi bàsic, i igualara continguts i percentatges mínims garantits per a totes les llengües en el doblatge, els subtítols i les audiodescripcions, com també perquè recollira el finançament anticipat de produccions audiovisuals als canals i a les plataformes en línia o sota demanda.

Tot i això, al text que es portarà finalment al ple del Congrés el 26 de maig, s'insisteix a fixar quotes d'emissió i catàleg en espanyol i "en alguna de les llengües oficials de les comunitats autònomes". Aquesta expressió, que es repeteix als articles 113, 114 i 116, obre la porta a excloure la diversitat lingüística, ja que amb una sola llengua es podria cobrir aquesta quota, una llengua que, damunt, podria ser l'espanyol.

Les quotes que s'establiran amb el pretès objectiu de garantir la pluralitat lingüística són clarament insuficients i testimonials; a més a més, la llei redueix la seua incidència, a deixar fora de la regulació plataformes internacionals com Netflix, HBO, Prime o Disney, que se cenyiran a l'autoregulació que tenen establerta.

En relació als subtítols, l'audiodescripció i les interfícies, la proposta de llei que anirà al ple no contempla l'obligatorietat de donar l'opció d'escollir l'idioma a les persones usuàries, cosa que a la pràctica impedirà l'ús de qualsevol llengua que no siga l'espanyol per a visualitzar versions originals subtítolades de pel·lícules i sèries.

Quant a l'obra audiovisual doblada, malgrat que es done preeminència a un criteri de geolocalització dins del catàleg, no s'estableix una presència mínima de totes les llengües, sinó que es limita a assenyalar que cal afegir continguts en llengües diferents de l'espanyol.

La proposta que anirà al ple del Congrés és agressiva amb les productores independents, el sector que, fins ara, garanteix l'existència de l'oferta mínima disponible en idiomes diferents del castellà.

Ara per ara, la legislació general de l'audiovisual només ha establert percentatges obligatoris de continguts mínims i de finançament per al castellà, sense indicació ni reconeixement, fora de la retòrica buida de continguts, d'altres llengües existents a l'estat espanyol. Això impedeix que infants, joves i públic en general gaudisquen de l'ampli ventall de programes de televisió, sèries i pel·lícules disponibles en la seua llengua.



Cal actuar en un dels àmbits en què la situació d'exclusió de les nostres llengües és més evident i que, al mateix temps, és una de les ofertes d'oci més utilitzades tant pel públic en general com pel juvenil i infantil. Aquests dos elements conflueixen en un sector estratègic per a qualsevol poble, com és l'audiovisual, amb gran capacitat per contribuir al desenvolupament lingüístic, cultural i econòmic dels nostres països.

Les entitats a favor de les llengües insten el govern espanyol i els partits que hi donen suport perquè s'abandoni l'immobilisme i les reticències al reconeixement ple de totes les llengües en igualtat de condicions, i continuaran treballant en aquesta direcció. També anuncien la seua presència al debat ple al Congrés del dia 26 davant del qual faran una concentració a les 10.30 hores.



[ASTURIANU]

Nueva Llei Audiovisual: pasos insuficientes que nun garantices la igualdá pa toles llingües

Les entidaes recuerden que tanto'l procesu d'alegaciones al anteproyectu de llei como'l debate del anteproyectu, presentaron propuestas al Ministeriu y a les distintes partes nel sentíu de que la nueva llei reconoz como principiu básicu la pluralidá llingüística, igualando conteníos y porcentaxes mínimos garantizaos a tolos idiomas en doblaxe, sotituláu y audiodescripción, asina como na prefinanciación de producciones audiovisuales en canales y plataformes lliniales o baxo demanda.

Si bien la presión política y social exercida poles entidaes a favor de los idiomas foi decisiva pa incluir mínimos pa tolos idiomas tanto nes cuotes de catálogu de les plataformes y retransmisiones de TVE, como nes prefinanciaciones, los cambeos introducíos son claramente insuficiente y queda nidio por representar ente'l 0,35% y el 2,55% del conxuntu.

De ser testigos de les cuotes que s'establecerán col oxetivu pretendíu de garantizar la pluralidá llingüística, la llei reduz la so incidencia al dexar fuera de regulación a plataformes internacionales como Netflix, HBO, Prime o Disney que s'apegarán a l'autorregulación qu'establezan.

En rellación a la lleenda, audiodescripciones ya interfaces, el proyectu de llei que pasará'l Plenu nun prevé la obligación de dar la opción d'elección d'idioma a los usuarios lo que na práutica impedirá l'usu de cualesquier idioma distinto al español na visualización del orixinal. Versiones subtítulaes de películes y series.

Respecto a la obra audiovisual doblada, a pesar de da-y preeminencia en base a la xeolocalización dientro del catálogu, nun hai mínimos de presencia pa tolos idiomas y llimitándonos a señalar qu'habrá conteníos n'idiomas distintos al español.

La propuesta que dirá'l plenu del Congresu ye agresiva coles productores independientes, hasta agora'l sector que garantiza la existencia de la oferta mínima disponible n'idiomes distintos al español.

Hasta la fecha, la lexislación audiovisual xeneral solo estableció porcentaxes obligatorios de conteníu mínimu y financiación pal español ensin indicación nin reconocimientu, fuera de la retórica vacía de conteníu, d'otres llingües esistentes n'España. Esto impide que la reciella, mocedá y públicu en xeneral esfruten de l'amplia oferta de programes, series y películes de televisión disponibles nel so idioma.

Necesitamos actuar nun de los ámbitos onde la situación d'esclusión de les nuses llingües ye más evidente y que, al mesmu tiempu, ye una de les ofertas d'ociu más utilizaes pol públicu en xeneral y la mocedá y los neños y particulares n'especial. Estos dos elementos confluyen nun sector estratéxicu pa cualesquier pueblo como ye l'audiovisual, con gran capacidá pa contribuyir al desarrollu llingüístico, cultural y económicu de los nusesos países.



Les entidaes a favor de les llingües instan al Gobiernu español y a los partíos que lu sofiten a dexar l'inmovilismu y les reticencies pa reconocer plenamente toles llingües en pie d'igualdá, y seguirán trabayando nesa direcció. También anuncien la so presencia nel debate del Plenu del Congresu de los Diputaos el día 26 ante el que realizarán una concentración a les 10.30 hores.